

Certified copy, true copy: come tradurre copia conforme all'originale in inglese

di **Stefano Maffei**

Mi occupo oggi di un paio di alternative per tradurre il concetto di **copia conforme all'originale**, visto che spesso è necessario utilizzarlo quando si richiede o si fornisce un documento ad un **cliente o collega straniero** (*foreign client or colleague*).

Tra le soluzioni possibili io ne suggerisco due: **certified copy** oppure **true copy**.

Per essere precisi, il concetto di *certified copy* fa riferimento ad una copia sulla quale è espressamente indicato, in qualche modo, che trattasi di **copia conforme all'originale**. Per dirla in inglese: *a certified copy is a copy of a primary document, that has on it an endorsement (conferma) or certificate (qui lo tradurrei con formula) that it is a true copy of the primary document*. Capita talvolta di leggere, specialmente quando si tratta di documenti richiesti a fini ufficiali *please note that photocopies or digital versions of certified copies cannot be accepted* (le fotocopie delle copie conformi non sono consentite).

Il concetto di **true copy** è invece puramente sostanziale e si riferisce appunto **all'autenticità della copia** (comunque essa sia garantita): indipendentemente dalla dicitura apposta ad un documento, *a copy is true when it is an authentic reproduction of the original*.

Ovviamente, la copia conforme non garantisce la genuinità del documento originario: *It does not certify that the primary document is genuine, only that it is a true copy of the primary document*.

Non devo spiegarvi per quali ragioni possano servire **copie conformi**: *A certified copy may be required for official government or court purposes and for commercial purposes*.

Un'altra frase utile potrebbe essere questa: **tutta la documentazione presente nel fascicolo è conforme all'originale** che io tradurrei con *all documentation in the case-file is certified as a true copy of the original*.

È il momento giusto per iscriverti alla VII edizione del **corso estivo di inglese commerciale e legale al Worcester College dell'Università di Oxford** (28 agosto-2 settembre 2017): per farlo visita il sito www.eflit.it.



in collaborazione con



Master di specializzazione

Legal and Financial English online

Scopri di più